

# צטט כהלכה

**ציטוט פסוקים מן התנ"ך גורם לא  
אחת לטענות שמדובר בטעות,  
גם במקומות בהם אין בעיה**

חלוקת התנ"ך לפרקים ופסוקים נוצרה במקור על ידי אנשי דת נוצריים, ואומצה בהדרגה גם על ידי העולם היהודי. החלוקה, המבטאת לא אחת פרשנות תיאולוגית נוצרית, שונתה לעיתים על ידי העולם היהודי במטרה לייצג פרשנות תיאולוגית יהודית.

# חלוקת התנ"ך לפרקים ופסוקים



מקור: ויקיפדיה

על פי המסורת היהודית חולק התנ"ך לפרשיות ולסדרים. בשלהי המאה ה-12 יצר סטיבן לנגטון, הארכיבישוף מקנטרברי, חלוקה של התנ"ך והברית החדשה לפרקים ופסוקים. חלוקה זו התבססה על פרשנות תיאולוגית נוצרית, אשר השפיעה על קביעת הנקודות בהן הוחלט על פתיחת נושא חדש.

במחצית המאה ה-14 אומצה החלוקה הנוצרית אל העולם היהודי, במטרה לאפשר שפה משותפת שתאפשר להתמודד עם הנוצרים בוויכוחים שהתקיימו מעת לעת באירופה.

פסלו של הארכיבישוף סטיבן לנגטון בחזית קתדרלת קנטרברי

# חלוקת התנ"ך לפרקים ופסוקים

אימוץ החלוקה הנוצרית לתוך כתבי הקודש היהודיים נעשה תוך בחינת הרעיון התיאולוגי שהשפיע על חלוקה זו, והתאמתה לתיאולוגיה היהודית. בדרך זו נוצרו הבדלים קלים שנבעו בעיקר מהעברה של פסוק מתחילת פרק אל סופו של הפרק הקודם, או העברה של פסוק מסופו של פרק אל תחילת הפרק הבא. בדרך זו נטרלו הפרשנים היהודים מקרים דוגמת אלו בהם ניסו הנוצרים לטשטש נבואות נחמה כלפי היהודים על ידי הצמדת פסוק של תוכחה אשר היה שייך בעליל לפרק הבא.



בולאים אשר לא היו מודעים להבדלים שבין החלוקה היהודית והנוצרית של הפרקים, הביטו בציטוט דוגמת זה המופיע כאן והגדירו את הכיתוב כטעות (בעברית פסוק 16 ובאנגלית פסוק 17). בעמודים הבאים הובאו מספר דוגמאות לבולים ישראלים בהם צוטטו פסוקים המוגדרים באופן שונה בתנ"ך היהודי ובתנ"ך הנוצרי.

# ירמיה, פרק ל"א, פסוק ט"ז



בשנת 1967 הנפיק השירות הבולאי שני בולים לציון יובל להצהרת בלפור. בשובל הבול שולב פסוק מספר ירמיה, בעברית ובאנגלית. על פי החלוקה העברית מדובר בפסוק מספר 16 (ט"ז) ועל פי החלוקה האנגלית מדובר בפסוק מספר 17.



וַיֵּשׁ תִּקְוָה לְאַחֲרִיתָךְ, נְאֻם יְהוָה, וְשָׁבוּ בָנִים לְגְבוּלָם.

ירמיה, פרק ל"א, פסוק ט"ז

And there is hope in thine end, saith the LORD, that thy children shall come again to their own border.

Jeremiah, 31:17

# נחום, פרק ב', פסוק א'

בשנת 1950 הנפיק השירות הבולאי שני בולים לרגל חגי תשרי תשי"א. בשובל הבול שולב פסוק מספר נחום, בעברית בלבד. על פי החלוקה העברית מדובר בפסוק מספר 1 (א') בפרק 2 (ב') ועל פי החלוקה האנגלית מדובר בפסוק מספר 15 בפרק 1.



הִנֵּה עַל הַהָרִים רַגְלֵי מַבְשֵׁר, מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם, חֲגִי  
יְהוּדָה חֲגִיךָ, שְׁלָמִי נְדָרֶיךָ, כִּי לֹא יוֹסִיף עוֹד לַעֲבוֹר  
(לַעֲבֹר-) בָּךְ, בְּלִיעַל כָּלָה נִכְרָת.

נחום, פרק ב', פסוק א'

Behold upon the mountains the feet of him that bringeth good tidings, that publisheth peace! O Judah, keep thy solemn feasts, perform thy vows: for the wicked shall no more pass through thee; he is utterly cut off.

Nahum, 1:15



# תהילים, פרק י"ט, פסוק ה'



בשנת 1972 הנפיק השירות הבולאי בול לציון חנוכת תחנת הלוויינים בעמק האלה. בשובל הבול שולב פסוק מספר תהילים, בעברית ובאנגלית. על פי החלוקה העברית מדובר בפסוק מספר 5 (ה') ועל פי החלוקה האנגלית מדובר בפסוק מספר 4.



בְּכָל הָאָרֶץ יֵצֵא קוֹם, וּבִקְצֵה תֵבֵל מְלִיָּהֶם, לְשֹׁמֵשׁ שָׁם  
אֶהָל בָּהֶם.

תהילים, פרק י"ט, פסוק ה'

Their line is gone out through all the earth, and **their words** to the **end of the world**. In them hath he set a tabernacle for the sun.

Psalm, 19:4

# תהילים, פרק מ"ב, פסוק ה'



פסוק זה שולב בשני בולים.  
בשנת 1962 הונפק בול  
לציון יום השואה והגבורה,  
ובשנת 1968 הונפק בול  
שהוקדש למורדי הגיטאות.  
בשובל הבולים שולב פסוק  
מספר תהילים, בעברית -  
פסוק 5 (ה') ובאנגלית -  
פסוק 4.



**אֵלֶּה אֶזְכְּרָה, וְאֶשְׁפָּכָה עָלַי נַפְשִׁי, כִּי אָעִבַר בַּסָּף,  
אֲדֹדָם עַד בֵּית אֱלֹהִים, בְּקוֹל רִנָּה וְתוֹדָה, הִמּוֹן חוּגֵג.**

תהילים, פרק מ"ב, פסוק ה'

When I remember these things, I pour out my soul in me,  
for I had gone with the multitude, I went with them to the  
house of God, with the voice of joy and praise, with a  
multitude that kept holyday.

Psalm, 42:4

# תהילים, פרק פ"א, פסוק ד'

בשנת 1955 הנפיק השירות הבולאי ארבעה בולים לרגל חגי תשרי תשט"ז. בשובל אחד הבולים שולב פסוק מספר תהילים, בעברית בלבד. על פי החלוקה העברית מדובר בפסוק מספר 4 (ד') ועל פי החלוקה האנגלית מדובר בפסוק מספר 3.



**תקעו בחודש שופר, בכֶּסֶה, לַיּוֹם חַגְנוּ.**

**תהילים, פרק פ"א, פסוק ד'**

**Blow up the trumpet in the new moon, in the time appointed, on our solemn feast day.**

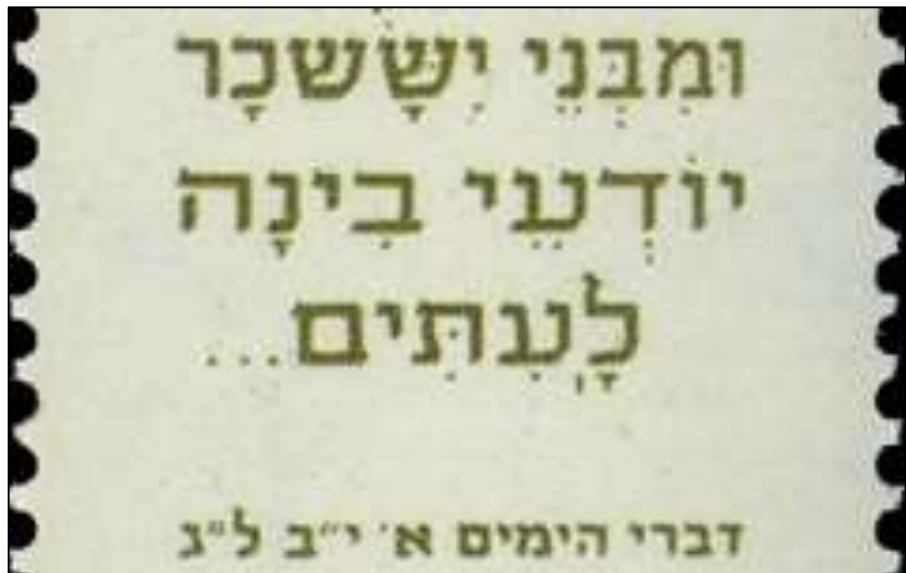
**Psalms, 81:3**



# דברי הימים א', פרק י"ב, פסוק ל"ג



בשנת 1956 הנפיק השירות הבולאי סידרה בת שנים עשר בולים מן המניין בנושא שבטי ישראל. בשובל אחד הבולים שולב פסוק מספר דברי הימים א', בעברית בלבד. על פי החלוקה העברית מדובר בפסוק מספר 33 (ל"ג) ועל פי החלוקה האנגלית מדובר בפסוק מספר 32.



וּמִבְנֵי יִשָּׁשכָר, יוֹדְעֵי בִינָה לַעֲתִים, לָדַעַת מָה יַעֲשֶׂה יִשְׂרָאֵל, רָאשֵׁיהֶם מֵאֲתַיִם, וְכָל אֲחֵיהֶם עַל פִּיהֶם.

דברי הימים א', פרק י"ב, פסוק ל"ג

And of the children of Issachar, which were men that had understanding of the times, to know what Israel ought to do; the heads of them were two hundred; and all their brethren were at their commandment.